

Aprender y conoixer l'aragonés

L'aragonés en Caspe

■ **Actividad para Primaria y Secundaria.** Tanto el recuerdo oral de los caspolinos de hoy en día como las pocas referencias escritas de las que disponemos, nos muestran la presencia del aragonés en Caspe como lengua de comunicación habitual, en una variedad similar a la del Somontano y Monegros, con algún rasgo, lógicamente, de transición hacia el catalán, que ya es la lengua habitual en los siguientes pueblos Ebro abajo, como Mequinenza. En Caspe se usan, por decirlo de alguna manera, además de un rico vocabulario aragonés, palabras catalanas pronunciadas con fonética aragonesa/castellana (*forate-forat*: agujero, madriguera; *Monsserrate-Monsserrat*, nombre tradicional de una capilla dedicada a la Virgen María; *subrijir-sobreixir*: rebosar; *musonar-moixonar*: cazar pájaros). La pérdida de este aragonés de transición, similar al que debió hablarse en la comarca de Alcañiz, Híjar... es continua desde hace muchos años, pero aún hoy en día los caspolinos y también los habitantes de la vecina Chiprana mantienen un abundante vocabulario y algunos rasgos sintácticos, como son:

- El uso del diminutivo: *poqué(t)*, *chiqueta*, *pequenyetes*, *casetas*...
- Interjecciones: *oi! Qué haces aquí; te lo comes y au!; eso, rai..*
- Preguntas con encabezamiento, como en francés y catalán: *que vais a bajar u qué?*
- Complemento personal tónico como término preposicional: *esto es pa tú.*
- Preposiciones: *cara alante*, *cara atrás* (hacia adelante, hacia atrás).
- Terminación participio femenino en -á, -ás/-adas (oscila entre ambas): *quemá*, *cansá*, *agarrás*, *olvidás* (coincide con el valenciano y el chistabín de Chistén).
- Hasta hace poco era frecuente oír: *end'hay*, *no'nd'hay* (hay de ello, no hay, proviene del latín *inde*), *da-me-ne*, (dame de eso), *estuves*, *vines* (estuviste, viniste), *ves enta allá* (ve hacia allá), *traiba*, *caiba*, *teniba*, *te lo hiba dicho* (traía, caía, tenía, te lo había dicho)... Todas estas expresiones más distanciadas del castellano van cayendo en desuso.

Los maestros y maestras tienen en su mano apoyar la pervivencia del aragonés residual, simplemente con aceptar y apoyar el esquema tradicional de los dos niveles lingüísticos: un castellano con rasgos de aragonés para usar en la lengua coloquial, y un castellano estándar, que no tiene ninguna obligación ni necesidad de borrar al anterior, como hasta ahora por desgracia se ha pretendido.

Tanto en Caspe como en localidades donde hoy no se habla aragonés conservan un amplio vocabulario y restos de estructuras lingüísticas que son coincidentes con las del aragonés que hoy se habla en el norte de Aragón. Esta riqueza hay que usarla en la escuela, como forma de explicar que el aragonés se habló en un espacio más amplio del que hoy tiene. No son palabras locales, sino el resto evidente del uso del aragonés antaño.

Os presentamos a continuación una pequeña muestra de vocabulario aragonés de la ciudad de Caspe, presente también en Chiprana.

Vocabulario

A l'otro l día: al día siguiente.

Aduyar: ayudar.

Alazetes: cimientos de la casa.

Alfardacho: lagarto.

Asetegau: deshidratado, sediento.

Asolanar-se: insolarse, sufrir un golpe de calor.

Cado: madriguera.

Carnuz / carnús / carnuzo: bruto, asalvajado, torpe.

Cerecera: cerezo.

Chemecar: quejarse.

Cinglo: acantilado.

Costera: cuesta.

Desucau: atontado, desustanciado.

Falz: hoz.

Fillola: hijuela, acequia secundaria.

Forigar: hurgar, incordiar, molestar.

Guaira: niebla.

Jada/já: azada.

Mas: casa de campo, caseta, equivalente a la borda del Alto Aragón.

Rabosa: zorro.

Rosigar: roer.

Rujiar: rociar.

Tamién: también.

Torre: casa de campo habitable todo el año, vivienda aislada, como la pardina del Alto Aragón.

U: o. Coincide con el francés 'ou': vienes u te quedas.

Voltera: voltereta, revolcón. Ir a volteras: ir las cosas mal, de mala manera.

Zaica: acequia.

DIRECCIÓN: HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.

COORDINADOR: FERNANDO ROMANOS HERNANDO (PROGRAMA LUZIA DUESO. GOBIERNO DE ARAGÓN).

COLABORADOR: JOSÉ LUIS PÉREZ ALBIAC (INVESTIGADOR LOCAL).